

॥ श्रीमद्भागवतम् ॥
श्रीमाद Бхаगवताम



Наставления Хамсы

поведанные четырёх Кумарам во главе с Санакой

с санскритскими текстами, с пословным русским грамматическим
и литературным переводом





Шримад Бхагаватам

Шримад Бхагаватам или Бхагавата Пурана - это древнее повествование, написанное на санскрите, ориентировочно с 8 по 10 век н.э., хотя её устная традиция передачи восходит к третьему тысячелетию до нашей эры. Бхагавата Пурана относится к числу главных пуран, или древних сказаний, которые примыкают к основным 4-м ветвям Вед и являются дополнением к ним и разъясняющим их естественным комментарием. Пураны, в отличие от более сложных для понимания гимнов Вед и Упанишад, доносят священную мудрость до людей с самым разным уровнем интеллекта и способностью к постижению сакральной науки. По этой причине пураны и итихасы (так называемые исторические рассказы, былины или эпические поэмы) носят более универсальный характер и пользуются большей популярностью среди обычных людей. Из всех пуран, повествований в Индии, Шримад Бхагаватам считается одной из самых священных, самых великих и самых глубоких. По своему характеру Шримад Бхагаватам тесно примыкает к философии Брахмасутр (Веданта-сутр) Бадарайани и потому некоторые исследователи полагают, что в этом произведении подробно рассматриваются все их сложные и трудные для постижения положения в виде комментария к ним различных святых и мудрецов прошлого.

Шримад Бхагаватам состоит из 12 разделов, называемых песнями. В каждом из них повествуется те или иные истории, разбираются различные вопросы и темы, связанные с постижением себя, постижением божественной природы окружающего мира, постижением Бога и всего мироздания в целом. Высшей целью человеческой жизни признается отречение от временных материальных наслаждений, обретение духовного просветления и окончательное освобождение из цикла перерождений (самсары). Все эти вопросы раскрываются в ходе бесед между царями и мудрецами прошлого.

В настоящее время существуют две версии этого произведения, одна относится к северной традиции (издание Бомбея или Аллахабада), а вторая к южной (издание Бангалора). Различия между этими версиями не всегда носят кардинальный и существенный характер. Однако в некоторых разделах,

таких, например, как 10 или 12 песнь, в них можно найти серьёзные отличия, вплоть до отсутствия или присутствия целых глав и историй. В данной работе за основу взята южная версия Бхагаватам, так как в Индии, среди исследователей писаний она считается более приближенной к изначальному варианту.

Шримад Бхагаватам начинается с описания тех же событий, что и древний эпос «Махабхарата», а именно отречения от царства и удивительной смерти царя Парикшита, потомка великих воинов Пандавов. По преданию царь был проклят сыном брахмана (мудреца) и ожидая прихода своей смерти удалился от управления царством, чтобы поститься на берегу священной реки Ганга. В это время к нему прибыли могущественные мудрецы и святые, а в конце их всех вместе почтил своим присутствием юный подвижник Шука, сын великого составителя Вед Двайпайаны Вйасы. Из уст Шуки царь Парикшит услышал сокровенное учение о возвышенных воплощениях Всевышнего и рассказы о духовном пути великих последователей Бога, именуемое потому Бхагаватам (от слова бхагавата - идущий от Бога, имеющий отношение к Богу, связанный с Богом).

Бхагаватам - довольно объёмное произведение, состоящее из 18 тысяч текстов. Оно очень подробно описывает жизнь и духовный путь многих великих царей, святых мудрецов и подвижников прошлого, которые искали Бога и смогли достичь успеха на этом пути. Кроме того, Бхагаватам описывает удивительные и волшебные подвиги, которые проявляет в мире сам Всевышний Господь (Бхагаван), который приходит на различные планеты нашей вселенной, чтобы восстановить порядок и уничтожить злодеев. Считается, что слушание и памятование об этих удивительных деяниях оказывает колоссальный очищающий эффект на слушателя и позволяет ему очень быстро прогрессировать в духовной жизни.

Ещё одной особенностью Шримад Бхагаватам является обилие в нём глубокой философии Веданты и множества постоянных вкраплений сакральной духовной мудрости Упанишад. Какая бы история не была поведана в ходе этого произведения, почти каждая из них, в той или иной мере, будет пронизана духом священных текстов Вед. Иногда они сообщаются прямым текстом, в виде наставлений, а иногда возникают косвенно, как комментарии рассказчика, как воззвание героя к прописным истинам, которые должен знать каждый. Бывают и совсем курьёзные моменты, когда глубокие истины Упанишад и Веданты сообщаются устами страшных демонов (вроде Джарасандхи, Хиранийакашипу), а также всяких необычных личностей, вроде птиц, зверей, женщин, детей и даже посланников бога смерти Йамараджи.

Как научное произведение, Бхагаватам рассматривает вопросы, связанные с творением мироздания и его уничтожением, вопросы йоги и духовного совершенствования человека, вопросы, связанные с правильным устройством человеческого общества, поклонением Богу и повседневной практикой человека, также вопросы, касающиеся природы явлений окружающего видимого и невидимого миров, вопросы, относящиеся к устройству вселенной и описывающие жителей разных планет. По своей стилистике тексты Бхагаватам, его философия и послание очень близки к текстам Махабхараты и, в частности, такого известного труда как Бхагавад-Гита.

Уддхава Гита

Водинадцатой песни Шримад Бхагаватам приводится развёрнутая беседа между Уддхавой и Кришной, которая по своему объёму и композиции очень схожа со многими другими философскими беседами-вставками, которые можно встретить в образцах древней ведической литературы. Уддхава является одним из прямых родственников Кришны и его самым возлюбленным другом и последователем. Насколько близок к Кришне Арджуна в тех событиях, которые происходили в Хастинапуре и Индрапрастхе, в семье потомков Панду, т.е. родственников Кришны со стороны матери, настолько же близок к нему Уддхава в тех событиях, которые происходили с Кришной в Двараке, при дворе потомков Йаду, родственников Кришны со стороны отца. Поэтому совсем не удивительно, что Кришна поведал свои наставления Арджуне в форме Бхагавад-Гиты, вошедшей в состав Махабхараты, свои наставления Уддхаве, которые вошли в состав уже Шримад-Бхагаватам, поведал в форме Уддхавы Гиты. Бхагавад-Гита была рассказана на поле сражения Курукшетра, перед самым началом великой битве, в которой было уничтожено множество великих героев уходящей эпохи Двапара-йуги. Уддхава-Гита была поведена значительно позже, когда Кришна собирался оставить этот мир и удалиться в запредельную обитель. Отличаются эти произведения и по своей форме, и по своему содержанию. Но общим является то, что Кришна даёт наставления близкому другу и отвечает на вопросы, чтобы прояснить основные положения философии и духовной практики. Если в случае с Арджуной главный акцент сделан на понимании истинных обязанностей человека и умение различать деятельность, создающую хорошие и плохие последствия, а также деятельность не создающую последствия и приводящую человека к освобождению из мира материального существования, то в случае с Уддхавой Кришна поднимает планку выше и говорит о высшем понимании жизни и всего в ней происходящего с точки зрения глубоких откровений Упанишад. Отличается и сама стилистика беседы, из чего мы можем видеть, что с Уддхавой Кришна ведет себя более раскованно, мягко, дружелюбно, что он не стесняется говорить ему о самых сложных для понимания аспектах философии Веданты, связанной с чётким пониманием иллюзорности всех процессов, объектов и явлений во временном материальном мире. Если в случае с Арджуной Кришна не может позволить себе советовать путь полного отречения от мира и медитации, то в случае с Уддхавой, тот же Кришна может уже без стеснения говорить о призрачности всего окружающего, об относительности любой духовной практике, о существовании различных вариантов истинного понимания, о необходимости отходить от практики двойственности при дальнейшем духовном развитии, о понимании полного единства себя со всем окружающим. Таким образом послание Уддхава-Гиты гораздо более сокровенное, и требует некоторой духовной подготовки у слушателя, чтобы как следует понять и принять те истины, которые описывает на её страницах Кришна.

Наставления Хамсы

Наставления Хамсы четырем сыновьям Брахмы — это одна из композиционных историй-вставок в беседу, протекающую между Уддхавой и Кришной. В рамках этой беседы будет встречаться много такого рода вставок, которые можно выделить как отдельные произведения. Подобный способ рассказа советские переводчики сказок «Тысяча и одна ночь» называли «коробочка в коробочке» и точно такой же метод используется в данной пуранической литературе. Смысл этого приёма в том, что один рассказчик передаёт историю из прошлого, в которой другой рассказчик передаёт свою историю, а в ней следующий рассказчик может рассказывать свою. Получается система вложенных бесед, одна в другой. Весь Шримад Бхагаватам, частью которого является история встречи Хамсы и четырех Кумаров, строится по идентичному принципу: первый рассказчик Сута передаёт слова Шукадевы, Шукадева, в свою очередь, передаёт слова Кришны, а Кришна уже передаёт беседу Хамсы и сыновей Брахмы.

Особенность этого именно этого отрывка в том, что сам Бог в образе Хамса-аватары, воплощения божественного Лебедя, говорит о всеобщем единстве души со всем, что её окружает. Эти идеи, звучащие очень отчётливо и ярко, призваны разрушить осколки иллюзии и непонимания в сердцах истинных мыслителей, которые желают постичь тайны мироздания и найти способ достичь высшего духовного совершенства. Без понимания идеи полного единства, которая утверждается в таких писаниях как Веданта-Сутры, Мундака-Упанишад, Катха-Упанишад, Иша-Упанишад, Бхагавад-Гита и Шримад-Бхагаватам, достичь такого совершенства невозможно. Вот почему Кришна приводит своему другу Уддхаве эту беседу, а затем, в ходе этой беседы далее ещё раз возвращается к основным её философским положениям, чтобы ещё и ещё раз утвердить правильное понимание этих тем в сознании Уддхавы.

Отдельно следует сказать, что данный отрывок Шримад Бхагаватам является одним из тех, которые подверглись максимальному искажению в переводах последователей движения Чайтаньи Махапрабху, в частности переводов издательства ББТ (Бхактиведанта Бук Траст). Причина этого проста: идеи, озвученные здесь самим Богом в образе Хамсы полностью противоречат идеям, пропагандируемым Шри Чайтаньей Махапрабху, философии шестерых Госвами Вриндавана, которые утверждают, что даже одно лишь общение с имперсоналистами опасно для духовного развития человека на пути Бхакти-йоги. Здесь же мы видим, что Хамса-аватара совмещает в своей проповеди чисто имперсональные концепции с практикой Бхакти и не чувствует в этом никакого противоречия. Вот почему возникает большая необходимость делать подобные переводы текстов и непосредственно с санскрита на русский язык. Многие читатели нашей страны, не имеющие возможности изучать английские переводы Вед, Упанишад, Веданты и Пуран, выполненные еще в XIX веке, в большей степени вводятся в заблуждение различными писателями, преследующими часто совсем не просветительские цели, не имея возможности самостоятельно видеть те идеи, которые изначально присутствовали в оригинальных текстах священных книг и доверяя тем

самым не всегда честным переводчиком. Публикация священных книг, свободных от ограниченных идей какого-либо религиозного движения, каких-либо духовных организаций и т.п. позволит каждому расширить сферу своих собственных знаний и умение отличать ложь от правды. Данный перевод сделан с целью дать возможность каждому лучше изучить оригинальные тексты, сравнить их с другими и сделать для себя правильные выводы.

Перевод

Особенность данного перевода в том, что рядом с литературным текстом можно прочитать настоящий пословный грамматический разбор слова с санскрита, здесь можно найти настоящие грамматические пометки и прочитать их расшифровки, узнать почему то или иное слово, или целое сочетание слов переводится именно так, а не иначе. За каждым движением автора-переводчика можно следить по оставленным им грамматическим замечаниям, поэтому если кто-то уже начал самостоятельно учить санскрит, эти инструменты позволят ему проверить работу переводчика и убедиться в её честности. Этого нельзя сказать о тех переводах с английского, которые сегодня доступны нашему читателю. В отличие от них, данный перевод производится непосредственно с санскрита. При переводе были использованы тексты Южной редакции Бхагаватам (Бангалор), словари В.Ш.Апте (1858-1892), М.Монье-Уильямса (1819-1899), Г.Г.Уилсона (1786-1860), а также сервис поиска по грамматике санскрита sanskritdictionary.com.

Прошу не забывать также, что перевод может содержать опечатки и незначительные ошибки технического характера. Просим вас незамедлительно сообщать об этом на почту автора, указанную в конце документа, для быстрого исправления.

© Александр Колчин, 2017 г.

Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ठ्था	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्जा	ड द्दा	द दा	ब बा	звонкие
घ ग्घा	झ द्ज्हा	ढ द्धा	ध द्धा	भ ब्भा	с предых.
ङ ङ्गा	ञ ङ्जा	ण ङ्गा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य йа	र ра	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ष	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ऍ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭх** / **ḍ** / **ḍх** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̄** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṇ̄̄** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /.

Правила грамматических сокращений

Грамматические пометки используются для: глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Грамматические пометки не указываются для местоимений, числительных, для различных несклоняемых частиц речи (междометья, восклицания, предлоги, союзы). У существительных, глаголов и прилагательных не указывается название части речи, т.к. они определяются по смыслу. Для причастия и наречия название речи указывается. У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже – число и падеж опускаются. Род существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо указать на связь этого слова с другими частями речи в предложении.

Используемые грамматические сокращения			
наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(шбд.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)



Шрїмад Бхāгаватам Песнь XI

Глава 13. Уддхава Гита Наставления Хамсы четырём Кумарам во главе с Санакой

Кришна рассказывает Уддхаве о том, как в прошлом он явился в форме лебедя Хамсы, и поведал сокровенные истины сыновьям Брахмы

стих XI-13.16

श्रीभगवानुवाच

पुत्रा हिरण्यगर्भस्य मानसाः सनकादयः ।
पप्रच्छुः पितरं सूक्ष्मां योगस्यैकान्तिकां गतिम् ॥ १६ ॥

श्री-бхагवान-увача
путра хираңйа-гарбхасйа маңасах санакадайах
папраччху питараं सूक्ष्मां йогасйа-икан्तिकां гатим

श्री-бхаगवान - Достославный Всевышний Господь; **увача** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **путра** [мн.] - сыны; **хираңйа-гарбхасйа** [КД.род.] - (появившегося на свет из) золотого~*хираңйа* зародыша~*гарбха* (Господа Брахмы); **маңаса** [мн.] - возникшие из ума; **санака-адайас** [БВ.мн.] - во главе с Санакой; **папраччхур** [3.мн.сов.ПАР.(прачх.6)] - спросили; **питарам** [вин.] - своего отца; **сूक्ष्मा** [вин.] - тонкую, неувловимую; **йогасйа** [род.] - йоги; **экан्तिका** [род.] - направленной на достижение лишь одного объекта, Всевышнего Господа; **гатим** [вин.] - систему, стадию, мудрость;

Достославный Всевышний Господь сказал: **Однажды сыновья рождённого из золотого зародыша Брахмы во главе с мудрецом Санакой обратились к нему с просьбой раскрыть им высшую и самую тонкую систему йоги, направленную на достижение лишь одного объекта, Всевышнего Господа.**

стих XI-13.17

सनकादय ऊचुः

गुणेष्वविशते चेतो गुणाश्चेतसि च प्रभो ।
कथमन्योन्यसन्त्यागो मुमुक्षोः संतितीर्षोः ॥ १७ ॥

санакадайа учу
гуңещв-авишате чето гуңай-четаси ча прабхо
катхам-анйонйа-сантйаго мумукшох самтитиршох

санака-адайас [ТП.мн.] - мудрецы, во главе с Санакой; **учур** [3.мн.сов.ПАР.(вач.2)] - сказали; **гуңещу** [мн.местн.] - в материальных качествах (в гунах); **авишате** [3.ед.наст.АТМ.(виш.6)] - оказывается погруженным, затрагивается; **четас** - ум, сознание; **гуңас** [мн.] - материальные качества (гуны); **четаси** [местн.] - в уме, в сознании; **ча** - в свою очередь также; **прабхо** [зват.] - о, Господин; **катхам** [нар.] - каким образом (происходит)?; **анйонйа-сам-тйагас** [ТП.] - разъединение

одного от другого~*анионийа*; мумукшоc [род. от дез.(муч.6)] – у желающего освободиться (от них); *сам-титирцох* [ПР.род.] – у желающего достичь полного и окончательного освобождения из плена материального существования;

Мудрецы во главе с Санакой сказали: **О, Господин наш! Сознание живого существа всегда погружено в материальные качества и оказывается затронутым ими, а материальные качества, в свою очередь, всегда проявляют себя в уме и сознании. Тогда как же человек, желающий выйти из под их влияния и стремящийся достичь окончательного освобождения, может разъединить их между собой?**

стих XI-13.18

श्रीभगवानुवाच

एवं पृष्टो महान् देवः स्वयम्भूर्भूतभावनः ।

ध्यायमानः प्रश्नबीजं नाभ्यपद्यत कर्मधीः ॥ १८ ॥

шри-бхагаван-увача

эвам прцто махан девах свайамбхур-бхута-бхаванах
дхйайаманас праина-биджам набхйападйата карма-дхйх

шри-бхагаван – Достославный Всевышний Господь; *увача* [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] – сказал; *эвам* [нар.] – таким образом; *прцтас* [прч.прош.СТР.(прачх.6)] – спрошенный; *махан* – величайший; *деवास* – из божеств; *свайам-бхус* [ТП.] – саморождённый (эпитет Брахмы); *бхута-бхаванас* [ТП.] – источник, причина и суть всех проявленных существ во вселенной~*бхута*; *дхйайаманас* [прч.наст.СТР.(дхйаи.1)] – размышляемое, обдумываемое; *праина-биджам* [ТП.вин.] – семя, сущность~*биджа* задаваемого вопроса; *на* – не; *абхй-ападйата* [3.ед.длит.СТР.(пад.4)] – было достигнуто, схвачено, уловлено; *карма-дхйс* [вин.] – (чей) разум, (был) слишком занят деятельностью~*карма* (связанной с исполнением своих обязанностей);

Достославный Всевышний Господь сказал: **Величайший из всех божеств, саморождённый Брахма, который является основой всех проявленных форм сотворённого мира, размышляя над словами своих сыновей, так и не смог добраться до истинной причины задаваемого вопроса, так как всем своим умом был погружен в кармическую деятельность.**

стих XI-13.19

स मामचिन्तयद् देवः प्रश्नपारविनिश्चयम् ।
तस्याहं हंसरूपेण समीपमगमं तदा ॥ १९ ॥

са мām-ачинтайад देवाः प्रायिना-पारा-विनीचयाम
तस्यāхам хамसा-रूपेणा समीपाम-агамам तदा

са - он; мām - меня; ачинтайат [3.ед.длит.ПАР.(чинт.10)] - доискивался; देवास - божество (Брахма); प्रायिना-पारा-विनीचयाम [АБ.нар.] - ради выяснения, установления конечного и правильного заключения~*nāpa* по задаваемому вопросу~*п्रायिना*; тасйа - у того; ахам - я; хамसा-रूपेणा [БВ.твор.] - посредством формы~*रूपेणा* небесного лебедя Хамсы; саміпाम [нар.] - вблизи, перед глазами; агамам [1.ед.аор.ПАР.(гам.1)] - проявился, прибыл; तदा [нар.] - тогда;

Брахма стал искать Меня, чтобы получить истинное представление по заданному вопросу, и тогда Я, посредством формы лебедя Хамсы, предстал у него перед глазами.

стих XI-13.20

दृष्ट्वा मां त उपव्रज्य कृत्वा पादाभिवन्दनम् ।
ब्रह्माणमग्रतः कृत्वा पप्रच्छुः को भवानिति ॥ २० ॥

द्रष्ट्वा мām та упавраджйа кртवा पादाбхиванданам
брах्माणам-агратаः कृत्वा прап्राचчуः ко бхавान-ити

द्रष्ट्वा [гер.(дрш.1)] - увидев; мām - меня; ते - те (мудрецы); упа-व्राджйа [гер.(в्राдж.1)] - приблизившись; кртवा [гер.(кр.8)] - после того, как было сделано; पादा-абхи-ванданам [ТП.вин.] - вежливое почтение стопам~*nāda*; брах-мāणам [вин.] - Брахму; агратаः [нар.] - впереди себя, во главе; कृत्वा [гер.(кр.8)] - поставив; прап्राचчур [3.мн.сов.ПАР.(прач.6)] - они спросили; कः - кто; бхавान - вы, уважаемый; इति - такими словами;

Увидев Меня, мудрецы сперва выразили знаки почтения стопам своего отца Брахмы, а затем, поставив его во главе, подошли ко Мне и спросили: «Кто Вы, почтенный?»

стих XI-13.21

इत्यहं मुनिभिः पृष्टस्तत्त्वजिज्ञासुभिस्तदा ।
यद्वोचमहं तेभ्यस्तदुद्धव निबोध मे ॥ २१ ॥

ити-ахам мунибхиḥ притас-таттва-джиджнāсубхис-тадā
йад-авочам-ахам тебхйас-тад-уддхава нибодха ме

ити – таким образом; **ахам** – я; **мунибхис** [мн.твор.] – мудрецами; **притас** [прч. прош.СТР.(прачх.6)] – спрошенный; **таттва-джиджнāсубхис** [ТП.мн.твор.] – желаю-щими узнать истину-*таттва*; **тадā** [нар.] – в ту пору; **йад** – что; **авочам** [1.ед.аор. ПАР.(вач.2)] – поведал; **ахам** – я; **тебхйас** – тем (мудрецам); **тад** – то; **уддхава** [зват.] – о, Уддхава; **ни-бодха** [2.ед.пов.ПАР.(будх.1)] – выслушай и обдумай; **ме** – моё;

Так обратились ко мне мудрецы, всей душой стремившиеся познать истину. О, Уддхава, а теперь выслушай и обдумай как следует всё то, что Я поведал им в ту пору.

стих XI-13.22

वस्तुनो यद्यनानात्व आत्मनः प्रश्न ईदृशः ।
कथं घटेत वो विप्रा वक्तुं वानेक आश्रयः ॥ २२ ॥

вастуно йадй-анāнāтва āтманаḥ праїна йдрйаḥ
катхам гхатета во випрā вактум вāнека айпрайаḥ

вастунас [род.] – у реально существующего; **йади** [нар.] – только если; **а-нāнāтве** [местн.] – в состоянии восприятия двойственности, различия, множественности, многообразия; **āтманас** [род.] – у сознания, ума; **праїнас** – вопрос; **йдрйас** – этому подобный (может появиться); **катхам** – каким образом; **гхатета** [3.ед.жел.АТМ.(гхат.1)] – может возникнуть; **вас** – у вас; **випрās** [мн.зват.] – о, мудрейшие; **вактум** [инф.(вач.2)] – говорить; **вā** – можно ли; **анекас** – не один, во множестве; **айпрайас** – истинный источник, первопричина и основа;

Лебедь Хамса сказал: Подобный вопрос может возникнуть только в сознании того, кто воспринимает окружающее в двойственности и видит множество отделённых и независимых друг от друга объектов. Как же мог он родиться у вас, о мудрейшие брахманы? Разве можно допустить, чтобы существовало больше, чем одна реальная причина и подлинная основа всего сущего?

стих XI-13.23

पञ्चात्मकेषु भूतेषु समानेषु च वस्तुतः ।
को भवानिति वः प्रश्नो वाचारम्भो निरर्थकः ॥ २३ ॥

पाँचऱातमाकेषु बखुतेषु सामऱनेषु चा वऱसुताख
को बखऱन-इतऱ वऱख प्राँनो वऱचऱरऱम्बखो नऱरऱरुतखऱकऱख

पाँचा-ऱतमाकेषु [ДВ.мн.местн.] – среди состоящих-*ऱतमा* из пяти (стихий); **бхуतेषु** [прч.прош.СТР.(бху.1)мн.местн.] – среди сотворённых форм; **самऱनेषु** [мн.местн.] – среди одних и тех же, одинаковых, схожих между собой; **ча** – также; **वऱसुता** [нар.] – на самом деле; **кас** – кто; **бखऱन** – вы, уважаемый; **इतऱ** – такими словами; **वऱस** – ваш; **प्राँनऱस** – вопрос; **वऱचऱ-ऱरऱम्बऱस** [ТП.] – затея, попытка-*ऱरऱम्बऱ* произнести мудрую речь, афоризм; **नऱर-ऱरुतऱकऱस** [ПР.] – безуспешная;

Но даже если посмотреть на этот мир, как на проявление множества различных форм и объектов, то и в этом случае ваш вопрос «Кто вы, почтенный» будет выглядеть как бессмысленная попытка произнести умную речь, ведь несложно заметить, что все сотворённые объекты этого мира состоят из одних и тех же пяти изначальных стихий материальной природы (эфира, воздуха, огня, воды и земли), а потому между ними, в сущности, нет и не может быть никакой разницы.

стих XI-13.24

मनसा वचसा दृष्ट्या गृह्यतेऽन्यैरपीन्द्रियैः ।
अहमेव न मत्तोऽन्यदिति बुध्यध्वमञ्जसा ॥ २४ ॥

манасऱ вऱчасऱ д्रुषुतुँऱ грхуँते'нऱऱर-ऱपुँдрऱऱऱऱऱऱ
ऱхам-ऱва на матто'нऱд-इतऱ बुदुधुध्वमऱञ्जसा

манасऱ [твор.] – умом; **вऱчасऱ** [твор.] – речью; **द्रुषुतुँऱ** [твор.] – зрением; **грхуँते** [3.ед.наст.СТР.(грах.9)] – рассматривается, познается, понимается, истолковывается; **ऱпुँऱऱस** [мн.твор.] – другими; **ऱपऱ** – в дополнение, также; **пुँдрऱऱऱऱस** [мн.твор.] – органами чувств; **ऱхам** – я; **ऱва** – лишь; **на** – нет; **маттऱस** – от меня; **ऱनुँऱत** [вин.] – отличного (иного, чем я); **इतऱ** – так; **будуधुध्वमऱञ्जऱस** [2.мн.пов.АТМ.(будх.4)] – вы должны полагать, считать, думать; **ऱनुँदऱसऱ** [нар.] – непосредственно;

«Всё, что познается с помощью зрения, всё, что истолковывается с помощью речи, всё, что понимается посредством деятельности ума и других органов чувств – всё это лишь я, и нет ничего вокруг, отличного от меня» – только так вам надлежит воспринимать всё окружающее.

стих XI-13.25

गुणेष्वविशते चेतो गुणाश्चेतसि वः प्रजाः ।
जीवस्य देह उभयं गुणाश्चेतो मदात्मनः ॥ २५ ॥

гуṇeṣṭv-āviṣṭate ceto guṇāṣṭi-četasi vaḥ prajāḥ
джївасїа деха убхайам гуṇāṣṭi-чето мад-ātманаḥ

гуṇeṣṭу [мн.местн.] - в гунах (качествах) материальной природы; **ā-viṣṭate** [3.ед.наст.АТМ.(виш.6)] - входит, обосновывается, устраивается; **četasi** - ум; **guṇāṣ** [мн.] - гуны (качества) материальной природы; **četasi** [местн.] - в уме; **vas** - у вас; **prajāḥ** [мн.зват.] - о, дети мои; **джївасїа** [род.] - индивидуального живого существа; **деха** - в материальное тело; **убхайам** - оба эти; **guṇāṣ** [мн.] - гуны (качества) материальной природы; **četasi** - ум; **mat-ātmanas** [ТП.отл.] - созданные мной;

О, дети Мои, ваш ум проявляет себя и функционирует благодаря трём гунам, или качествам материальной природы, а сами эти качества входят в ум и пронизывают его. Обе эти категории, созданные Мной, в свою очередь, пронизывают собой грубое тело живого существа.

стих XI-13.26

गुणेषु चाविशच्चित्तमभीक्षणं गुणसेवया ।
गुणाश्च चित्तप्रभवा मद्रूप उभयं त्यजेत् ॥ २६ ॥

гуṇeṣṭу чāviṣṭac-читтам-абхїкṣṇам гуṇa-севайā
гуṇāṣṭi-ча читта-прабхавā мад-рūпа убхайам тїаджет

гуṇeṣṭу [мн.местн.] - в гунах (качествах) материальной природы; **ча** - также; **ā-viṣṭat** [прч.наст.ПАР.(виш.6)] - вошедший, обосновавшийся; **читтам** [прч.прош.СТР.(чит.1)] - ум, разум; **абхїкṣṇам** [нар.] - вновь и вновь; **гуṇa-севайā** [АБ.нар.] - посредством подчинённости, зависимости~*сева* от гун (качеств); **guṇāṣ** [мн.] - гуны (качества) ; **ча** - также; **читта-пра-бхавāṣ** [ТП.мн.] - возникающие из ума~*читта* порождаемые им; **mat-rūpas** - тот, кто постиг мою природу, кто стал подобен мне~*mat*; **убхайам** - оба эти; **тїаджет** [3.ед.жел.ПАР.(тїадж.1)] - должен оставить в стороне, отказаться, избавиться;

Тот, кто уже постиг Мою духовную природу должен оставить в стороне как ум, попадающий в зависимость от материальных качеств, так и сами материальные качества, порождаемые деятельностью ума.

стих XI-13.27

जाग्रत्स्वप्नः सुषुप्तिश्च गुणतो बुद्धिवृत्तयः ।
तासां विलक्षणो जीवः साक्षित्वेन विनिश्चितः ॥ २७ ॥

джа̄гра-т-свапна̄х сӯшуптӣ-ча гӯнато буддхи-врттайа̄х
та̄са̄м вилак्̄षа̄но дж̄йва̄х са̄кшитвена винӣшчита̄х

джа̄гра-т [прч.наст.ПАР.(дж̄агр.2)] – бодрствующий; **свапнас** – сон со сновидениями; **сӯшуптис** – глубокий сон без сновидений; **ча** – также; **гӯнатас** [нар.] – в соответствии с тремя гунами (качествами) материальной природы; **буддхи-врттайас** [ТП.мн.] – функции (состояния) разума–*буддхи*; **та̄са̄м** – их всех; **ви-лак्̄षа̄нас** [ПР.] – не имеющее отличительных признаков; **дж̄йвас** – индивидуальное живое существо; **са̄кшитвена** [твор.] – способностью быть свидетелем; **ви-нӣш-чита̄с** [прч.прош.СТР.(чи.5)] – которого определили, установили;

В соответствии с тремя *гунами* материальной природы, разум человека пребывает в одном из трех состояний: в состоянии бодрствования (*джагра-т*), в состоянии сна со сновидениями (*свапна*), и в состоянии глубокого сна без сновидений (*сушупти*). Индивидуальное живое существо, не имеющее подобных отличительных свойств (*джйва*), может быть выявлено благодаря присущей ему способности наблюдать эти состояния разума.

стих XI-13.28

यर्हि संसृतिबन्धोऽयमात्मनो गुणवृत्तितः ।
मयि तुर्ये स्थितो जह्यात् त्यागस्तु गुणचेतसाम् ॥ २८ ॥

йархи сам̄ср-ти-бандхо'йам-ātmano гӯна-вртти-та̄х
майи тур̄йе стхито джа̄хйāt т̄йāгас-ту гӯна-четас̄ам

йархи [нар.] – когда; **сам̄ср-ти-бандхас** [ТП.] – попавший в рабство, пленённый узам–*бандха* материального существования; **айам** – оно; **ātманас** [род.] – души своей, самого себя; **гӯна-вртти-та̄с** [АБ.нар.] – от пребывания, движения, вращения–*вртти* в гунах (качествах) материальной природы; **майи** – во мне; **тур̄йе** [местн.] – в четвёртом (состоянии, которое находится за пределами трех состояний разума); **стхитас** [прч.прош.СТР.(стх̄.1)] – помещённый, расположенный; **джа̄хйāt** [3.ед.жел.ПАР.(х̄.3)] – может устранить; **т̄йāгас** – освобождение, оставление, отвыкание, отречение; **ту** – касаемо, в отношении; **гӯна-четас̄ам** [ДД.мн.род.] – гун материальной природы и ума;

Когда живое существо, из-за контакта с *гунами* природы, попадает в рабство материального существования, оно может устранить это рабство, погрузив своё сознание в Меня, перейдя в четвертое состояние сознания, именуемое *турья*. Оно находится за пределами описанных Мною трёх состояний, и пребывая в нём, душа освобождается как от влияния *гун*, так и от самого разума.

стих XI-13.29

अहङ्कारकृतं बन्धमात्मनोऽर्थविपर्ययम् ।
विद्वान्निर्विद्य संसारचिन्तां तुर्ये स्थितस्त्यजेत् ॥ २९ ॥

ахайкāра-кртам бандхам-ātмано'ртха-випарйайам
видвāн-нирвидйа самсāра-чинтāм турйе стхитас-тйаджет

ахай-кāра-кртам [ТП.прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] – созданное сознанием ложного Эго, ложной концепции само-отождествления~*ахайкара*; **бандхам** [вин.] – рабство, узы; **ātманас** [род.] – души; **артха-випарйайам** [вин.] – противоположное~*випарйайа* тому, к чему стремилось, что было целью и намерением~*артха*; **видвāн** [прч.сов.ПАР.(вид.2)] – знающий, учёный, мудрец; **нир-видйа** [гер.(вид.4)] – после того, как было закончено, уничтожено; **самсāра-чинтāм** [ТП.вин.] – мысли, страстные желания и беспокойства, связанные с мирским существованием~*самсāра*; **турйе** [местн.] – в четвёртом (состоянии, которое находится за пределами трех состояний разума); **стхитас** [прч.прош.СТР.(стхā.1)] – расположенный; **тйаджет** [3.ед.жел.ПАР.(тйадж.1)] – может избавиться;

В брeнном мире душа попадает в рабство, созданное ложным Эго, или концепцией ложного самоотождествления своей духовной природы с временными объектами. Благодаря этому душа постоянно получает результат, прямо противоположный тому, к которому стремилась. Глубоко постигший науку мудрец, освободившийся от мыслей, страстей, желаний и беспокойств, связанных с мирским существованием, может разорвать узы этого рабства, погрузившись в четвёртое состояние сознания, именуемое *турья*.

стих XI-13.30

यावन्नानार्थधीः पुंसो न निवर्तेत युक्तिभिः ।
जागर्त्यपि स्वपन्नज्ञः स्वप्ने जागरणं यथा ॥ ३० ॥

йāван-нāнāртха-дхīх пумсо на нивартета йуктибхих
джāгартī-апи स्वाпанн-аджīах свапне джāгараṇам йатхā

йāват - до тех пор, пока; **нāнā-артха-дхīс** [БВ.] - имеющий разум~*дхī*, погруженный в разнообразные~*нīнā* мысли, связанные с планами, желаниями и беспокойствами; **пумсас** - человек; **на** - до тех пор, не; **ни-вартета** [3.ед. жел.АТМ.(врт.1)] - сможет стать освобождённым; **йуктибхис** [мн.твор.] - аргументами, доводами; **джāгартī** [3.ед. наст.ПАР.(джāгр.2)] - бодрствует; **апи** - хотя; **свапан** [прч. наст.ПАР.(свап.2)] - спящий; **а-джīас** [ПР.] - невежественный, глупый; **свапне** [местн.] - во сне; **джāгараṇам** [вин.] - бдение, бодрствование; **йатхā** [нар.] - словно;

До тех пор, пока разум будет преследовать множество целей, связанных с желаниями и намерениями в этом мире, до тех пор человек не сможет воспользоваться Моими наставлениями и получить освобождение из плена мирской жизни. Такой невежественный глупец, даже в состоянии бодрствования остаётся погруженным в сон, словно блуждающий во сне лунатик.

стих XI-13,31

असत्त्वादात्मनोऽन्येषां भावानां तत्कृता भिदा ।
गतयो हेतवश्चास्य मृषा स्वप्नदृशो यथा ॥ ३१ ॥

асаттвād-ātмано 'нйецāм бхāвāнāм тат-кртā бхидā
гатайо хетаваи-чāсийа мрщā свапна-дршйо йатхā

а-саттвāt [отл.] - от отсутствия; **ātманас** [род.] - у Души; **анйецāм** [мн.род.] - других; **бхāвāнāм** [мн.род.] - врождённых качеств, склонностей, предрасположенностей, состояний, положений; **тат-кртā** [ТП.прч.прош.СТР.(кр.8)] - ею созданное; **бхидā** - разрыв, дробление на виды и типы, разделение, различие; **гатайас** [мн.] - условия и формы существования в материальном мире, манеры, нрав и повадки; **хетаवास** [мн.] - мотивы, основания, побуждения; **ча** - также; **асйа** - её; **мрщā** [нар.] - ложны, бесполезны; **свапна-дршйа** [ТП.] - созерцание снов~*свапна*; **йатхā** [нар.] - словно;

Не имеющая материальных качеств душа, создаёт внутри себя иллюзорное множество отделённых друг от друга индивидуальных форм, со своими разнообразными качествами, характерными особенностями и условиями существования.

Все эти различия форм и условий бытия, а также мотивы, цели и намерения, побуждающие живое существо, находящееся в них — созданы иллюзией. В действительности они нереальны, а потому бесполезны и похожи на вымышленные переживания и впечатления, которые человек испытывает во сне.

стих XI-13.32

यो जागरे बहिरनुक्षणधर्मिणोऽर्थान् भुङ्क्ते समस्तकरणैर् हृदि तत्सदृक्षान् ।
स्वप्नेऽथ सुप्त उपसंहरते स एकः स्मृत्यन्वयात् त्रिगुणवृत्तिद्विगिन्द्रियेशः
॥ ३२ ॥

йо джāгаре бахир-анукṣаṇа-дхармиṇо 'ртхāн бхуйкте самаста-караṇаир хрди тат-садркṣiāн | свапне 'тха супта упасаṁхарате са экаḥ смртi-анвайāt три-гуṇа-вртти-дрг-индрийешаḥ

йас – кто; **джāгаре** [местн.] – в состоянии бодрствования; **бахис** [нар.] – снаружи, во вне; **ану-кṣаṇа-дхармиṇас** [БВ.мн.вин.] – имеющие главным своим свойством ежеминутное, постоянное (появление, изменение); **артхāн** [мн.вин.] – намерения, желания, мотивы, предметы, объекты; **бхуйкте** [3.ед.наст.АТМ. (бхудж.7)] – употребляет, наслаждается и страдает; **самаста-караṇас** [ТП. мн.твор.] – всей-*самаста* совокупностью органов чувств; **хрди** [местн.] – в уме; **тат-садркṣiāн** [ТП.мн.вин.] – схожие с тем, соответствующие **свапне** [местн.] – во сне со сновидениями; **атха** [нар.] – затем; **суйкте** [местн.] – в глубоком сне без сновидений; **упа-саṁ-харате** [3.ед.наст.АТМ.(хр.1)] – прекращает, останавливает, поглощает, подавляет, уничтожает; **са** – он; **экас** – один; **смрти-анвайāt** [БВ.отл.] – от последовательности-*анвайа* сменяющих одно за другим воспоминаний, размышлений, отпечатков в памяти-*смрти*; **три-гуṇа-вртти-дрг-индрийа-йiṣас** [ДВ>ТП>ТП>БВ.отл.] – способный различать, распознавать, наблюдать-*дрi* движения, вращения, действия-*вртти* трёх гун (качеств) материальной природы становится повелителем своих чувств-*йiṣа*;

Тот, кто в состоянии бодрствования (*джагарат*) использует для своего наслаждения и страдания различные объекты внешнего мира, находящиеся в постоянном движении, тот, кто с помощью всех своих органов чувств переживает подобные им ощущения при погружении в состояние сна (*свапна*), а также наблюдает, как все они прекращаются в момент перехода в состояние глубокого сна без сновидений (*сушупти*), тот, внимательно исследуя последовательность смены этих состояний,

а также размышляя над оставленными в памяти впечатлениями, может научиться различать их между собой, и, таким образом, понять как происходит смена состояний разума под влиянием трех *гун* материальной природы. Достигнув такого уровня, он обретает полную власть над своими чувствами.

стих XI-13.33

एवं विमृश्य गुणतो मनसस्त्रयवस्था
मन्मायया मयि कृता इति निश्चितार्थाः ।
सञ्छिद्य हार्दमनुमानसदुक्तितीक्ष्णज्ञानासिना
भजत माखिलसंशयाधिम् ॥ ३३ ॥

эвам вимр̥ш̥й̥а гуṇато манасас-тр̥й-авастх̥ā ман-м̥āй̥ай̥ā майи
кр̥т̥ā ити ни̥ш̥чит̥āрт̥х̥āḥ | с̥а̥н̥ч̥х̥ид̥й̥ā х̥āрд̥ам-анум̥āна-сад-ук̥ти-
т̥й̥к̥щ̥и̥ц̥я-дж̥й̥āн̥āсин̥ā бхад̥ж̥ата м̥āк̥х̥ила-сам̥п̥ш̥ай̥āд̥х̥им

эвам – так; ви-мр̥ш̥й̥ā [гер.(мр̥ш̥.6)] – исследовав, осознав; гуṇатас [нар.] – в соответствии с тремя гунами (качествами) материальной природы; манасас [род.] – разума, ума; тр̥й-ава-стх̥ās [ДВ.мн.] – три состояния; мад-м̥āй̥ай̥ā [ТП.твор.] – силой Моей~мад волшебной энергии иллюзии~м̥āй̥ā; майи – во Мне; кр̥т̥ās [прч.прош.СТР.(кр.8)мн.] – сотворённые; ити – так; ни̥ш̥чит̥ā-арт̥х̥ās [БВ.мн.] – стремящиеся, жаждущие, намеревающиеся выяснить, установить, определить~ни̥ш̥чит̥ā; сам̥-чхид̥й̥ā [гер.(чхид.7)] – устранив; х̥āрд̥ам – привязанность, склонность, пристрастие; ану-м̥āна-сат-ук̥ти-т̥й̥к̥щ̥и̥ц̥я-дж̥й̥ā-на-асин̥ā [ТП>ТП.твор.] – острым~т̥й̥к̥щ̥и̥ц̥я мечом~аси знания~дж̥й̥āна, заточенным благодаря верному логическому выводу~анум̥āна под влиянием истинных~сат наставлений~ук̥ти; бхад̥ж̥ата [2.мн.пов.ПАР.(бхадж.1)] – вы все поклоняйтесь, чтите, прославляйте; м̥ā – Меня; ак̥х̥ила-сам̥п̥ш̥ай̥ā-āд̥х̥им [ТП.вин.] – всех~ак̥х̥ила сомнений~сам̥п̥ш̥ай̥ā гибель~āд̥х̥и;

Таким образом, горя желанием внимательно изучить процесс изменения работы разума в трёх состояниях, и поняв как трансформируется его деятельность в зависимости от влияния трёх *гун* материальной природы, вы должны прийти к пониманию, что всё это создаётся внутри Меня под действием волшебной энергии иллюзии. Мечом знания, заточенным логическими выводами, сделанными на основе истинных наставлений, избавьтесь от чувства привязанности и осво-

бодитесь от всех страстей, а затем начните служить Мне с любовью и преданностью, прославлять и почитать Меня, разрушающего все виды сомнений и недоверия.

стих XI-13.34

ईक्षेत विभ्रममिदं मनसो विलासं दृष्टं विनष्टमतिलोलमलातचक्रम् ।
विज्ञानमेकमुरुधेव विभाति माया स्वप्नस्त्रिधा गुणविसर्गकृतो विकल्पः

॥ ३४ ॥

йкшета вибхрамам-идам манасо вилāсам дрицтам винацтам-
атилолам-алāта-чакрам | виджнāнам-экам-урудхева вибхāti
мāйā свапнас тридхā гуṇа-висарга-крто викалпах

йкшета [3.ед.жел.АТМ.(йкш.1)] – следует рассматривать, понимать; **ви-бхрамам** [ПР.вин.] – (как на) заблуждение, иллюзию; **идам** – этот (мир); **манасас** [род.] – ума; **ви-лāсам** [ПР.вин.] – развлечение, забава, игра; **дрицтам** [прч.прош.СТР.(дрш.1)вин.] – видимый; **ви-нацтам** [ПР.прч.прош.СТР.(нащ.4)вин.] – невидимый; **ати-лолам** [ПР.вин.] – очень непостоянный, изменчивый, неустойчивый; **алāта-чакрам** [ПР.вин.] – круг~*чакра*, образованный в воздухе посредством быстрого движения горячей головни~*алāта*; **ви-джнāнам** [ПР.вин.] – сознание; **экам** – одно; **урудхā** [нар.] – во множестве; **ива** – словно; **вибхāti** [3.ед.наст.ПАР.(бхā.2)] – производит впечатление; **мāйā** – волшебная сила иллюзии, Майя; **свапнас** – сон со сновидениями; **тридхā** [нар.] – в трех вариантах; **гуṇа-висарга-кртас** [ПР.прч.прош.СТР.(кр.8)] – созданное~*крта* посредством выхода из состояния равновесия~*ви-сарга* трёх гун (качеств) материальной природы; **ви-калпа** [ПР.] – различие;

Следует считать весь этот проявленный мир нереальным, эфемерным, подобным игривой шутке или забаве для ума. В какой-то момент он становится видимым, а затем вновь исчезает. Подобно тому как быстрое вращение в руке пылающего уголька создаёт видимость очерченного в воздухе круга, точно также одна единая душа воспринимается как множество отделённых друг от друга форм этого материального мира, хотя в действительности всё это — лишь обман восприятия, созданный волшебной силой иллюзии, вводящей живые существа в заблуждение. Под действием этой иллюзии и благодаря взаимодействию трёх гун материальной природы, изначальный разум разделяется на три вида сознания, как состояние бодрствования, состояние сна со сновидениями и глубокого сна.

стих XI-13.35

दृष्टिन्ततः प्रतिनिवर्त्य निवृत्ततृष्णास्तूष्णीं भवेन्निजसुखानुभवो निरीहः ।
सन्दृश्यते क्व च यदीदमवस्तुबुद्ध्या त्यक्तं भ्रमाय न भवेत्स्मृतिरानिपातात्

॥ ३५ ॥

др̥ш̥т̥им-татах пратиниварт्̣या ниврт̣та-тар̣щас-т̣ўщ̣н̣й̣м̣
бхавен-ниджа-сукх̣анубхаво нири̣хах | сандр̣ш̣й̣ате ква ча
й̣ади̣дам-авасту-буддх̣и̣я̣ т̣й̣актам̣ бхрам̣ай̣а на бхавет-смрт̣ир-
āнип̣āṭāṭ

др̥ш̥т̥им [вин.] - восприятие, взгляд; татас [нар.] - в результате; прати-ни-
варт्̣या [ПР.гер.кауз.(врт.1)] - отвернув; ни-врт̣та-тар̣щас [БВ.] - чья жажда,
страсти и желания~*тар̣ща* остановились, утихли, стали успокоенными~
ниврт̣та; т̣ўщ̣н̣й̣м̣ [нар.] - без лишних слов и шума, в молчании; бхавет [3.ед.
жел.ПАР.(бх̣ў.1)] - ему следует оставаться; ниджа-сукха-ану-бхавас [ТП>БВ.]
- (имеющий в себе) восприятие~*анубхава* внутреннего, присущего изна-
начально, врождѣнного~*ниджа* чувства счастья~*сукха*; нир-й̣хас [ПР.] - непод-
вижный, безразличный, равнодушный, безмятежный; сан-др̣ш̣й̣ате [3.ед.
наст.СТР.(др̣ш̣.1)] - становится видимым; ква ча [нар.] - где-либо; й̣ади [нар.] - если,
в случае; идам - этот (мир); авасту-буддх̣и̣я̣ [АБ.] - посредством сложивше-
гося мнения, представления~*буддхи* о нереальности существующего~*авасту*;
т̣й̣актам [прч.прош.СТР.(т̣й̣адж.1)вин.] - оставлен, отвергнут; бхрам̣ай̣а [дат.] -
заблуждению, иллюзии, ошибке; на - невозможно; бхавет [3.ед.жел.ПАР.(бх̣ў.1)]
- будет случиться, произойти, возникнуть; смрт̣ис - воспоминание, память;
ā ни-п̣āṭāṭ [ПР.отл.] - вплоть до наступления смерти~*нип̣āта*;

Отсюда следует, что человеку надлежит отвести свой взгляд от мира иллюзии, погасить в себе огонь страстей и утолить жажду материальных желаний, всегда оставаясь молчаливым и спокойным, ощущая своё собственное блаженство, изначально присущее каждому изнутри. Пребывая в таком состоянии духа, он становится безмятежным, безразличным ко всему окружающему и неподвижным. Если же где-либо с помощью своего разума он уже смог прийти к пониманию нереальности проявленного мира и полностью отвергнуть его, то в будущем он навсегда сохранит воспоминание об этом и уже никогда более (т.е. ошибочные представления, иллюзия или замешательство не смогут ввести его разум в заблуждение или сбить с толку, вплоть до наступления смерти).

стих XI-13.36

देहं च नश्वरमवस्थितमुत्थितं वा
सिद्धो न पश्यति यतोऽध्यगमत्स्वरूपम् ।
दैवादपेतमथ दैववशादुपेतं
वासो यथा परिवृतं मदिरामदान्धः ॥ ३६ ॥

дехам̐ ча найшварам-аваस्तхитам-уттхитам̐ वā सिद्धो на паййати
йато 'дхйагамат-сварूपам | даивād-апетам-атха даива-ваййād-
упетам̐ वāсо йатхā паривртam̐ мадирā-мадāндхā

дехам [вин.] - тело; **ча** - также; **найшварам** - тленное, преходящее; **ава-стхитам** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)вин.] - покоящееся, лежащее; **ут-тхитам** [вин.] - подняв-
шееся; **вā** - ли; **сиддхас** [прч.прош.СТР.(сидх.4)] - достигший совершенства; **на** -
не; **паййати** [3.ед.наст.ПАР.(пай.1)] - видит, наблюдает; **йатас** [нар.] - потому как;
адхй-агамат [3.ед.аор.ПАР.(гам.1)] - обрёл; **сва-рूपам** [ПР.вин.] - свою изначальную
форму; **даивāt** [отл.] - от судьбы, провидения; **апа-итам** [прч.прош.СТР.(и.2)вин.] -
вышедшего (из прежнего тела); **атха** [нар.] - затем; **даива-ваййāt** [АБ.отл.] - по
воле~**ваййа** судьбы~**даива**; **упа-итам** [прч.прош.СТР.(и.2)вин.] - вошедшего (в новое
тело); **вāсас** - одежда; **йатхā** [нар.] - словно; **пари-вртam** [ПР.прч.прош.СТР.(вр.1)
вин.] - охваченного, распростёртого; **мадирā-мада-андхас** [ТП.] - кто потерял
способность видеть~**андха** под одурманивающим действием~**мада** алкоголь-
ного напитка~**мадирā**;

Такой достигший совершенства человек не обращает вни-
мания на своё грубое тело, тленное и преходящее, на то, как
оно покоится на кровати или как поднимается с неё, поскольку
уже обрёл свою изначальную, духовную форму. Когда по воле
судьбы он покидает одно тело, или же, влекомый силой прови-
дения, получает новое, он не придаёт этому никакого значения,
точно также, как одурманенный алкогольным напитком пья-
ница, потерявший способность видеть, не отдаёт себе отчёта в
том, как выглядит покрывающая его тело одежда.

стих XI-13.37

देहोऽपि दैववशाः खलु कर्म यावत्
स्वारम्भकं प्रतिसमीक्षत एव सासुः ।
तं सप्रपञ्चमधिरूढसमाधियोगः

स्वाप्नं पुनर्न भजते प्रतिबुद्धवत् सः ॥ ३७ ॥

дехо'пи даива-вайша-гаḥ кхалу карма йāват свāрамбхакаṃ
 прати-самйкṣата эва сāsux таṃ | са-прапайчам-адхирūдха-
 самāдхи-йōгаḥ свāпнам пунарна бхаджате прати-буддхават саḥ

дехас – материальное тело; **апи** [нар.] – однако; **даива-вайша-гаḥ** [ТП>УП.] – находящееся под властью~*вайша* судьбы~*даива*; **кхалу** [нар.] – безусловно; **карма** [вин.] – совершение деятельности; **йāват** – до тех пор, пока; **сва-ā-рамб-хакаṃ** [ТП.вин.] – предпринимаящее собой~*сва*; **прати-сам-йкṣате** [3.ед.наст.АТМ.(йкṣ.1)] – держится до конца, продолжается; **эва** – в полной мере; **са-асу** [ПР.] – имеющий жизнь, дыхание~*асу* (живущий); **там** – того (тела); **са-пра-пайчам** [ПР.вин.] – вместе~*са* с множеством экспансий, проявлений, внешних форм (принадлежащих ему); **адхи-рūдха-самāдхи-йōгаḥ** [ПР>ТП>БВ.] – поднявшийся~*рūдха* на высочайший уровень (вознёсшийся на высоту) посредством интенсивной медитации~*самāдхи-йōга*, через практику глубокой концентрации своего ума на Всевышнем; **свāпнам** [вин.] – относящееся ко сну; **пунар** [нар.] – обратно, снова; **на** – не; **бхаджате** [3.ед.наст.АТМ.(бхадж.1)] – привязывается, наслаждается, принимает, выбирает; **прати-буддхават** [ПР.] – подобный пробуждённому, просветлённому~*буддха*; **саḥ** – он;

Хотя само это материальное тело, всецело находящееся в руках судьбы, безусловно, продолжает существовать до тех пор, пока не исчерпались плоды деятельности, совершённой им в прошлом, тем не менее, человека, достигшего высочайшего уровня медитации и практики йōги, уже не вводят в заблуждение все его многочисленные внешние проявления, так как он уже никогда снова не прельщается и не пытается наслаждаться ими, а потому не попадёт в зависимость от них, относясь к ним также, как проснувшийся человек относится ко всему, что видел во сне.

Примечание. Идентичный стих произносит Господь Капила в 3 песне Шримад Бхагаватам, когда описывает различные аспекты высшей системы Йōги (см. ШБ 3.29.37).

стих XI-13,38

मयैतदुक्तं वो विप्रा गुह्यं यत्साङ्ख्ययोगयोः ।
 जानीत मागतं यज्ञं युष्मद्धर्मविवक्षया ॥ ३८ ॥

майа-итад-уктаṁ во виप्रā гухйāṁ йат-सांख्यā-योगायोḥ
दज्ज्ञानिता मागताṁ йадж्ज्ञāṁ йуष्मат-दхарमा-विवक्त्रायā

майā – мной; **этат** – сие; **уктам** [прч.прош.СТР.(вач.2)вин.] – сказанное; **вас** – вам всем; **виप्रāс** [вин.] – о, мудрейшие; **гухйāṁ** [вин.] – сокровенное, тайное, скрытое; **йат** – которое; **са̄нхья-йогайоḥ** [ДД.местн.] – о философии Санхья и системе мистической йоги; **джāнита** [2.мн.пов.ПАР.(джā.9)] – вы все изучите, исследуйте; **мā** – Меня; **ā-гатаṁ** [прч.прош.СТР.(свр.1)вин.] – прибывшего, пришедшего к вам; **йадж्ज्ञāṁ** [вин.] – Господа Йаджны, повелителя всех жертвоприношений; **йуष्мат** – истекающие от вас; **дхарма-вивактрайā** [ТП.твор.] – (руководимый) стремлением, желанием объяснить, разъяснить, провозгласить~*вивактра* принципы религии~*дхарма*;

О, мудрейшие брахманы, Я прибыл в это место, горя желанием объяснить вам ваши истинные духовные обязанности и провозгласить нерушимые законы религии, именуемые дхармой. Внимательно изучите всё сказанное Мною, поскольку Я передал вам очень сокровенное знание о системе мистической йоги и философии Санхья.

стих XI-13.39

अहं योगस्य साङ्ख्यस्य सत्यस्यर्तस्य तेजसः ।
परायणं द्विजश्रेष्ठाः श्रियः कीर्तदमस्य च ॥ ३९ ॥

ахам̄ йогасйā са̄нхьясйā сатйасйā-ртасйā теджасаḥ
парāйаṇāṁ двиджа-ш̄решт̄хāḥ ш̄рийаḥ к̄ртес-дамасйā ча

ахам – Я; **йогасйā** [род.] – системы мистической йоги; **са̄нхьясйā** [род.] – философии Санхья; **сатйасйā** [род.] – добродетельного и целомудренного; **ртасйā** [род.] – жертвоприношений, священного закона религии; **теджасас** [род.] – жизненной силы и энергии; **парā-айаṇāṁ** [ТП.вин.] – конечная цель; **двд-джа-ш̄решт̄хāс** [ТП.зват.] – о, лучшие~*ш̄решт̄ха* из дважды-рождённых; **ш̄рийас** [род.] – богатства, изобилия, процветания; **к̄ртес** [род.] – славы; **дамасйā** [род.] – умения владеть собой; **ча** – также;

О лучшие из дваждырождённых, Я — высшее прибежище и конечная цель всех систем мистической йоги, философии Санхья, всей добродетели и целомудрия, правдивости, честности и справедливости, истинного закона религии и жертвоприношений, всей жизненной силы и духовной энергии, а

также всего богатства, изобилия, процветания, всей славы и самообладания.

стих XI-13.40

मां भजन्ति गुणाः सर्वे निर्गुणं निरपेक्षकम् ।
सुहृदं प्रियमात्मानं साम्यासङ्गादयोऽगुणाः ॥ ४० ॥

mām bhadjanti guṇāḥ sarve nirguṇam nirapekṣakaṁ
suhṛdam priyam-ātmānam sāmīyasāṅgādayo 'guṇāḥ

mām – Меня; **bhadjanti** [3.мн.наст.ПАР.(бхадж.1)] – почитают, уважают, бого-творяют, славят; **guṇāḥ** [мн.] – гуны, качества материальной природы; **sarve** – все; **нир-гуṇам** [БВ.вин.] – лишённого материальных качеств (гун); **нир-а-па-йкṣакаṁ** [БВ.вин.] – свободного от материальных желаний, беспристрастного, безучастного; **су-хṛдам** [ПР.вин.] – доброжелателя; **приyam** [вин.] – желанного, любимого; **ātmānam** [вин.] – Высшую Душу; **sāmīya-sāṅga-ādayas** [ДД.мн.] – уравновешенность~*sāmīya*, свобода от привязанностей~*sāṅga* и другие качества; **aguṇāḥ** [мн.] – не имеющие отношения к гунам материальной природы;

Меня, Высшую Душу, свободную от материальных свойств, лишённую материальных желаний, беспристрастную и безучастную, Меня, самого близкого и дорогого друга для каждого, почитают и прославляют все лучшие из качеств, а также те, что находятся за их пределами: уравновешенность и полная свобода от привязанностей.

стих XI-13.41

इति मे छिन्नसन्देहा मुनयः सनकादयः ।
सभाजयित्वा परया भक्त्यागृणत संस्तवैः ॥ ४१ ॥

iti me chhinna-sandeha munayaḥ sanakādayaḥ
sabhājayitvā parayā bhaktiāgṛṇata saṁstavaḥ

iti – так; **me** – Мне; **chhinna-sam-dehas** [БВ.мн.] – чьи сомнения~*sam-dеха* были разбиты, разрушены~*chhinna*; **munayaḥ** [мн.] – мудрецы; **sanaka-ādayas** [БВ.мн.] – во главе с Санакой; **са-бхāджайитvā** [ПР.гер.кауз.(сабхāдж.10)] – поклонившись, воздав почести, прославив; **parayā** [твор.] – наивысшим, наилучшим (образом); **bhaktiā** [твор.] – со всей преданностью; **agṛṇata** [3.мн.длит.ПАР.(гр.9)] – они восславили; **saṁstavaḥ** [мн.твор.] – хвалебными речами;

Господь продолжал: Избавившись от всех сомнений, великие мудрецы во главе с Санакой, склонились в большом почтении передо Мной, оказав Мне все необходимые почести, затем с глубокой преданностью в сердце, используя самые возвышенные слова, они восславили Меня хвалебными речами.

стих XI-13.42

तैरहं पूजितः संयक्संस्तुतः परमर्षिभिः ।
प्रत्येयाय स्वकं धाम पश्यतः परमेष्ठिनः ॥ ४२ ॥

таир-ахам пūджитах самйак-самстутах парама-рщибхиḥ
пратйейāйа свакам дхāма паййатах парамеṣṭṭхинах

таис - теми; **ахам** - Я; **пūджитас** [прч.прош.СТР.(смп.1)] - прославленный, почитаемый; **самйайч-сам-стутас** [АБ.прч.прош.СТР.(сту.2)] - совершенным образом~*самйайч* возвеличенный; **парама-рщибхис** [КД.мн.твор.] - выдающимися~*парама* из всех мудрецов; **пратй-ейāйа** [ПР.прч.буд.СТР.(и.2)дат.] - которому следовало, было необходимо возвратиться назад; **свакам** - в свою собственную; **дхāма** [вин.] - обитель, место жительства; **паййатас** [прч.наст.СТР.(паш.1)род.] - наблюдаемый, созерцаемый, провожаемый взглядами; **парамеṣṭṭхинас** [род.] - Брахмы (занимающего высочайшее положение);

Воспетый совершенным образом теми выдающимися из мудрецов, Я отправился назад в свою обитель, провожаемый взглядом Брахмы, высочайшего из всех живых существ.

Пожертвования

Если у вас есть свободные средства и желание сделать что-то полезное для себя и окружающего мира, вы можете поддержать труд людей, которые стараются переводить тексты древних писаний и выкладывать их на русском языке для общего развития всего нашего населения. Это действительно важная миссия, а жертва для обретения знания или распространения его для всех, кому оно необходимо – и есть сам Бог:

йаджйāнāм брахма-йаджйō 'хам

Среди всех жертвоприношений (йаджна), Я есть жертва во имя изучения священных текстов Вед (Брахма).

Бхагаван Шри Кришна, Шримад Бхагаватам, Песнь 11, глава 16, стих 23.

В настоящее время проект «Уттама Шлока» оплачивает расходы на содержание сайта из пожертвований участников и главным образом от Александра Колчина. Любая помощь в этом деле приветствуется. Вы можете помочь в этом деле, переведя любую возможную сумму по указанным далее реквизитам:

Перевод на счёт телефона Теле2:

Номер абонента: **977 990 68 60**

Получатель: Колчин Александр Павлович

Перевод на кошелёк Яндекс.Деньги:

Номер счёта: **41001454868692**





उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока». Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с авторами, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу sadgatim@gmail.com.